



## HOJA DE BIBLIOTECA

NOVIEMBRE 2016

Llega el cierre del año 2016 y se impone un balance del trabajo realizado en la Biblioteca de Discurso<> Freudiano Escuela de Psicoanálisis.

Nos es grato comunicarles que durante el año 2016 continuó un intenso y sostenido pedido de material bibliográfico de los libros de nuestra Biblioteca. Las obras geniales de Sigmund Freud y Jacques Lacan, sus referentes, que son la fuente de las que ellos abrevaron: filósofos, pintores, literatos, científicos.... han sido ocasión de pedido de fotocopias y diferentes consultas, tratándose a veces de obras agotadas que no se encuentran disponibles en las librerías.

Así sucede con André Gide y Jean Genet. Actualmente la Comisión Biblioteca se encuentra a la búsqueda de sus obras. Agotadas hace mucho tiempo... es un verdadero desafío conseguir ediciones de estos libros, pero también es una satisfacción contribuir con los temas de trabajo de Escuela. En este caso el Taller de Olga de Santesteban: "La lógica del sexo. Freud-Lacan en Neurosis-Perversión-Psicosis" que se encuentra abordando estas referencias en el Seminario "Las formaciones del inconsciente" de Jacques Lacan.

Por otra parte este año ha estado marcado por la presentación de los dos libros de escuela:

LA CREACIÓN POÉTICA DE WILLIAM SHAKESPEARE. LECTURAS DEL PSICOANÁLISIS. Tomo I de Olga M. de Santesteban y Tomo II, Olga de Santesteban y otros. Estos libros contaron con un ciclo de presentaciones a lo largo del año.

La primera presentación fue el sábado 23 de abril en la Universidad Nacional de La Matanza, institución que junto a Discurso<> Freudiano Escuela de Psicoanálisis, adhirieron este año a los festejos que se celebran en todo el mundo, conmemorando los 400 años de la muerte de William Shakespeare, el creador literario de lengua inglesa, más importante de todos los tiempos. Al día siguiente domingo 24 de abril comenzaron las presentaciones en la 42ª Feria Internacional del libro de Buenos Aires. En ese ámbito estuvieron firmando ejemplares los autores de los libros durante varias fechas hasta el cierre de esta feria a comienzos del mes de mayo.

El sábado 21 de mayo fue el día donde el libro fue presentado en el marco de la Biblioteca Nacional, allí expuso Olga M. de Santesteban quien volvió a presentarlo el 23 de julio, esta vez en la sede de la Escuela acompañada por los actores Matías Bertiche y Natalia Pascale quienes resultaron excelentes interpretando pequeños monólogos de Hamlet y Lady Macbeth para deleite del público que asistió ese día.

Los sábados 20 y 27 de agosto, en la Biblioteca Baldomero Fernandez Moreno, presentaron Alicia Pagliarini, Perla Trajtemberg y Liliana Berraondo con la introducción de Adriana Beuille.

Más recientemente, el 13 de noviembre, una vez más en la Biblioteca Nacional ofrecieron sus trabajos sobre Hamlet. Príncipe de Dinamarca, Nancy Hagenbuch y M. Cristina Solivella de Pérez. Cerraron este intenso ciclo, el 22 del mismo mes en la sede de la Escuela, Olga M. de Santesteban y Liliana Berraondo, ciclo que culminó con un brindis celebrando la alegría por los nuevos libros producidos.

Felicitaciones a todos aquellos que participaron a lo largo del año en esa verdadera tarea de extensión de lo producido en la Escuela poniendo en acto nuestro amor a los libros.

## **-LA CREACIÓN POÉTICA DE WILLIAM SHAKESPEARE. LECTURAS DEL**

**PSICOANÁLISIS. Tomo II.** *Olga M. de Santesteban y otros*

### **-Ecos de lectura....**

Hemos recibido, como respuesta a nuestra propuesta de enviarnos pequeños comentarios como efecto de la lectura de los libros recientemente publicados por Discurso<>Freudiano Escuela de Psicoanálisis, el siguiente comentario de Patricia Cortés.

Gracias por responder a esta rica experiencia!

El Tomo II del libro **“La creación poética de William Shakespeare - Lecturas del Psicoanálisis”** de Olga M. de Santesteban y otros, se destaca por el título **“Prefacio...al lector”** en el cual la autora nos irá relatando y puntuando lo novedoso de tan arduo trabajo como así también irá enriqueciendo la lectura de cada uno de los capítulos que siguen a continuación.

La síntesis, reseña que acompaña la contratapa, ya es una invitación al lector para que se entregue a la aventura de dejarse atrapar por los temas aquí propuestos.

Apenas abrimos el libro nos encontramos con una carta de Sigmund Freud dirigida a Wilhelm Fliess, de 1897, precisamente porque en ella Freud refiere la captación de William Shakespeare de ese deseo inconsciente que nos habita y es representado en el drama de Hamlet.

Nos ofrece en este Tomo el resultado de intensos años de investigación sobre las obras del magnífico Shakespeare, en un marco donde la palabra de Sigmund Freud y Jacques Lacan siguen enriqueciendo los dramas de esos sujetos...los avatares de una vida, incluso de un destino...sujetos cuyo protagonismo habitan la actualidad de ésta época comandada por las telecomunicaciones. Trama cuya articulación hacen del libro lo inédito de una lectura que Olga M. de Santesteban, psicoanalista, nos puede aportar.

La autora enriquece aún más el texto al recuperar los estudios de novelistas, de biógrafos como Peter Ackroyd, Harold Bloom, entre otros. Y caracteriza este libro con una estética muy atractiva haciendo incluso poesía.

Encontramos también un recorrido histórico y cultural de la época. Y en un nuevo giro al concepto de biografía destacará los actos y el valor de lo simbólico en los acontecimientos fundamentales de una vida, aquí de W. Shakespeare.

Nos invita a introducirnos en los personajes femeninos como Marguerite D'Anjou de Enrique VI, Julia de Los dos caballeros de Verona, Lucrecia de La violación de Lucrecia,

Cordelia de El rey Lear, Desdémona de Otelo, y así con Helena, Gertrudis, Lady Macbeth, Katarina, Julieta, Porcia, Beatriz, Volumnia, Isabela, Cleopatra...para ubicar entre otras cuestiones aquello que *"Shakespeare captó que el campo del deseo humano se debate entre la sexualidad y la muerte"*. En este sentido **"Prefacio...al lector"** cobra un valor central.

Contamos también con la sección **"Presentación de las obras"** para introducirnos en los trabajos de Beatriz Rajlin sobre "La tragedia de Ricardo III", de Alicia Pagliarani y Perla Trajtemberg sobre "El Mercader de Venecia", de Cristina S. de Pérez, Nancy Hagenbuch y Silvia Ovsejevich sobre "Hamlet, Príncipe de Dinamarca", los abordajes del texto estarán dedicados a *"... ese mundo esencial que forman el amor, el deseo y el goce entramados en la sexualidad y la muerte"*.

Por último y para completar el cuadro nos encontraremos con una sección dedicada al "Contexto histórico-Siglo XVI-la Edad Moderna" escrita por Silvia Liberoff, "Acerca de la música en la obra de William Shakespeare" por Liliana Berraondo, y "Acerca de la historia de la tragedia" por Beatriz Rajlin. Cada una con su estilo conformarán ágilmente la serie de presentaciones.

Hoy a 400 años del legado de las obras de William Shakespeare, este libro es un homenaje al poeta y dramaturgo inglés, a Sigmund Freud y a Jacques Lacan que siempre lo han incluido en sus enseñanzas por tener algo que decir y aún transmitir.

*"Freud descubre que el artista tiene la posibilidad de conectarse con las leyes propias del funcionamiento de lo inconsciente... pero no le es necesario formularlas... ellas están encarnadas en sus creaciones poéticas... crea así un mundo de fantasmas cuyo material extrae del tesoro popular de los mitos, sagas y leyendas que la humanidad ha ido creando y recreando en su transmisión oral y en esa recreación el poeta nos habilita a gozar con nuestros propios fantasmas"* Olga M. de Santesteban.

Patricia Mónica Cortés

## • **Efemérides del Psicoanálisis**

El 6 de diciembre se cumplirán 120 años de la carta de Sigmund Freud dirigida a Wilhelm Fliess. Misiva fechada el **"6.dic.86"** y conocida en el campo psicoanalítico como la **Carta 52**.

Esta correspondencia es considerada el punto intermedio o el pasaje del *"Proyecto de una psicología para neurólogos"* al capítulo VII de *"La interpretación de los sueños"* (1900).

En ella, Freud relata, incluso ilustra con sus esquemas cómo se genera el mecanismo psíquico y su funcionamiento. Nos encontraremos con nociones fundamentales como el concepto de inscripción o reinscripción del reordenamiento de las huellas mnémicas, apoyando así su tesis de que la memoria existe de manera múltiple, registrada en diferentes formas. Con esta teoría es categórico al formular que *"conciencia y memoria se excluyen"*.

Freud reconoce a este mecanismo como central del psiquismo humano y es inherente tanto para las psiconeurosis, como para la paranoia y la perversión. Esta última, a partir de aquí, será objeto de un profundo estudio que luego será plasmado en la primera sección de *"Tres ensayos de teoría sexual"* (1905).

En esta carta además nombra el protagonismo de las zonas erógenas que años más tarde desarrollará también en *"Tres ensayos..."* por su importancia en el desarrollo libidinal. A esta altura Freud ya había presentado a la ciencia una nueva definición de histeria. Sumará en este texto el ataque histérico como un medio para la reproducción de placer, como los sueños, el vértigo, el llanto, "todo esto cuenta con el *otro*, para las más de las veces con aquel Otro inolvidable prehistórico a quien ninguno posterior iguala ya". El espíritu de este escrito se llega a traslucir hasta 1925 en *"Nota sobre la pizarra mágica"*. El valor de esta carta conocida como **"la Carta 52"** excede a su valor histórico. Fue Jacques Lacan quien se ha ocupado en casi toda su obra de recuperarla para la teoría psicoanalítica. Ratifica la evidente genialidad de Freud al decir que los modos de memoria son fenómenos de lenguaje y que para producirse debieron ser precedidos por el campo del Otro, del significante. Ese lugar del Otro quedará situado entre percepción y conciencia. Entre cuero y carne como dice Lacan, situamos el inconsciente, campo del sujeto.

### **Sabías que...?**

- Cronológicamente esta carta es la número 112, dirigida por ese entonces a su interlocutor y amigo Wilhelm Fliess. La carta que inaugura la serie de la correspondencia está fechada el 24.XI.87, en Viena.

-En esta correspondencia Freud nombra a la histeria o a la psiconeurosis como una perversión desautorizada.

*Patricia Mónica Cortés*

### **• Novedades en librerías...**

### **-ESCRITOS CRÍTICOS Y AFINES de James Joyce**

Tenemos el agrado de informarles que la editorial Nueva Cadencia acaba de publicar una versión en castellano, con edición y traducción de Pablo Ingberg, de este libro que fuera publicado por primera vez en 1959.

La Comisión Editorial de nuestra Escuela nos hizo llegar un recorte de La Nación del domingo 3 de abril pasado que nos anotició de esta publicación de la que también se hizo eco Página 12, entre otras.

Les ofrecemos la reseña que el editor realizó para mostrarnos otra mirada del mundo literario del gran escritor irlandés:

*"Estos escritos, compilados por primera vez en 1959 y a los que luego se fueron sumando textos antes omitidos y nuevos hallazgos, muchos no traducidos hasta ahora al castellano, constituyen una verdadera biografía del pensamiento de Joyce. En ellos Joyce aborda temas o motivos históricos, literarios, culturales, sociales, filosóficos, políticos que luego reaparecen en sus obras*

centrales, como el *Ulises* y *Dublinese*s, o expone sus ideas acerca de autores notables como Ibsen, o la teoría sobre Shakespeare a la que asigna un lugar tan destacado en el *Ulises*, o sentencias y pensamientos que revelan un programa propio de escritura y de crítica.

- Los textos de su producción en italiano, traducidos aquí por primera vez sin mediación de traducción inglesa, brinda por su parte, conferencias y artículos sobre Irlanda y los irlandeses y dos conferencias, sobre Defoe (aquí en su primera traducción al castellano) y sobre Blake, y una composición sobre Dickens que constituyen los mejores ensayos literarios de Joyce

- La cuidada traducción de Pablo Ingberg ofrece además una novedad, intenta reflejar las rarezas, incorrecciones y errores -anglicismos, errores ortográficos y sintácticos, la escasez de puntuación y otras maravillas por el estilo- de la escritura de Joyce -que se respetaron en las ediciones originales pero no se mantuvieron en las traducciones hechas hasta el momento-, con la intención de que el lector castellano experimente, con cierta dosis de realismo "documental", algo vagamente afín a lo que experimentan los lectores anglófonos y los lectores italianos al leer los textos de Joyce escritos en esas lenguas".

Stella Maris Díaz de Luraschi

### **-La vacilación de Hamlet y la decisión de Shakespeare. Yves Bonnefoy\***

Recorriendo las librerías a la búsqueda de novedades... encontramos este hermoso libro. De lectura ágil y amable, sus 157 páginas se presentan en una cómoda edición de la Editorial "El cuenco de plata". Yves Bonnefoy autor sin duda importante, no sólo por su conocimiento de la obra del gran escritor inglés, si no por su condición de poeta y ensayista, leyó a Shakespeare desde los años 40 hasta su muerte ocurrida hace muy poco. El libro se basa en algunos ensayos inéditos sobre Hamlet que nos plantean las hipótesis que el autor arriesga sobre el brillante texto de Shakespeare. También contiene entrevistas al autor que permiten seguir un encantador ping-pong entre la formulación de los interrogantes y las respuestas que Bonnefoy va aportando... Se destaca las observaciones que va realizando sobre la tarea del traductor y allí nos enteramos que, revisó su traducción de Hamlet en cinco ocasiones...! explicando la incidencia del tiempo de trabajo sobre un mismo autor e interesantes matices sobre el ritmo, la puntuación, la cadencia y la musicalidad de un texto.

Van acá algunas citas del libro para palpar el estilo del autor:

*"...el texto de Hamlet tiene tal complejidad que son innumerables los pasajes en donde, en cada ocasión, puedo ver que aparecen, a la distancia, matices del sentido que hasta entonces se me habían escapado, o que había desatendido, e incluso censurado, de una manera que ahora me parece indebida".*

*"...en materia de traducción, no hay contradicción entre fidelidad a uno mismo y fidelidad a la obra traducida, entre escritura y lectura: la escritura sería el lugar preciso donde podría producirse la fusión".*

*"...Hamlet es por excelencia aquel a quien la apariencia del mundo se ha revelado como un montaje de bellas mentiras, desprovisto de ser. Aspira a recobrar la verdadera vida, y por lo tanto es poeta con esa impotencia para serlo del todo que aflige también a los poetas de la realidad no escénica..."*

*"...no se traduce Hamlet con papel y tinta, sino revolviendo, con mayor o menor profundidad, el suelo de existir cotidiano".*

*"Un texto como Hamlet es más que mi capacidad de entenderlo. Tengo necesidad de toda mi vida, como sucesión de experiencias, para acercarme a él en la medida en que mi primera intuición me pedía que lo hiciera, que me lo mostraba por cierto, pero todavía rodeado de muchos contornos inciertos..."*

*"Pero ¿qué hay en nuestras lecturas, nuestros descubrimientos, que no nos hagan volver a Shakespeare...?"*

*"Uno no sale siendo el mismo de Otelo o La Tempestad luego de haber pasado varios meses traduciéndolas..."*

En resumen, muy recomendable su lectura!

\* **Yves Bonnefoy** (1923-2016) Se estableció en París para estudiar matemáticas primero y filosofía después con Jean Wahl y Gaston Bachelard. Son célebres sus traducciones de Shakespeare que acompaña con agudos estudios preliminares. De 1953 data su primer libro poético. Autor de numerosos ensayos es designado en 1981 en la cáteda de Estudios comparados de la función poética en el Collège de France, al fallecer Barthes. Ha recibido numerosos premios y sus obras se han traducido a más de treinta idiomas. Fue sin duda uno de los poetas más relevantes del siglo XX. *(de la contratapa del libro)*

M. Cristina Solivella de Pérez

• **Ingresos a la Biblioteca:**

**-La Ética del Psicoanálisis. Textos del taller "La Ética del Psicoanálisis. La función del padre"** Olga M. de Santesteban (2007). Compilación de Comisión Editorial. Mayo 2016. Donación Comisión Editorial de Discurso<>Freudiano. Escuela de Psicoanálisis.

**-Colección Grandes Pensadores. Vida, pensamiento y obra.**

- Lord Kelvin
- Séneca
- Leibniz
- John Stuart Mill
- Lavoisier
- Ramón y Cajal
- Popper

- Marie y Pierre Curie
- A. Von Humboldt
- Copérnico y Kepler
- D ´Alembert
- Ortega y Gasset
- Pasteur
- Planck
- Adam Smith
- Maxwell
- Newton
- Rousseau
- Marx
- Sartre
- Kant
- Freud
- Pascal
- Descartes
- Santo Tomás
- Aristóteles
- Galileo
- Einstein
- Nietzsche
- Hegel
- Darwin
- Gauss

*Donación M. Cristina S. de Pérez – Verónica Solivella*

**-Obras Escogidas. André Gide.**

Compra de Discurso<>Freudiano Escuela de Psicoanálisis.

*Comisión Biblioteca: M. Cristina Solivella de Pérez, Stella Maris Díaz de Luraschi,  
Silvia Pólvera. Colabora con la Hoja: Patricia M. Cortés.*

*Coordinación: Olga M. de Santesteban.*

*Edificio Histórico Gral. Paz- Zapata 552 Loft 7- 4552-3500  
discursofreudiano@discursofreudiano.com*

